Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Po tym poznasz, że Ja jestem JAHWE, że oto Ja uderzę laską, która jest w mojej ręce, wody, które są w Nilu, a (te) zamienią się w krew\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż tak mówi JAHWE: Po tym poznasz, że Ja jestem JAHWE, że za chwilę Ja uderzę laską wody Nilu i zamienią się one w krew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Dlatego* tak mówi JAHWE: Po tym poznasz, że ja *jestem* JAHWE. Oto uderzę laską, która *jest* w mojej ręce, w wody, które *są* w rzece, a one zamienią się w krew. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi Pan: Po tem poznasz, żem ja Pan; oto, ja uderzę laską, która jest w ręce mojej, na wody, które są w rzece, a obrócą się w krew. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż toć powiada JAHWE: Stąd poznasz, żem ja JAHWE: oto uderzę laską, która jest w ręce mojej, w wodę rzeki, a obróci się w krew. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Po tym poznasz, że Ja jestem Panem. Oto laską, którą mam w ręce, uderzę w wody Nilu, a zamienią się w krew. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Pan: Po tym poznasz, żem Ja Pan: Oto Ja uderzę laską, którą mam w ręku, wody Nilu, a zamienią się w krew, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Po tym poznasz, że Ja jestem JAHWE: laską, którą mam w ręku, uderzę wody Nilu, a one zamienią się w krew. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To mówi JAHWE: Oto znak, który przekona cię, że Ja jestem JAHWE: Uderzę wody Nilu laską, którą trzymam w ręce, a one staną się krwią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc mówi Jahwe: ”Po tym poznasz, żem Ja jest Jahwe”: laską, którą mam w ręce, uderzę wody Nilu, a one zamienią się w krew. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tak powiedział Bóg: Po tym poznasz, że Ja jestem Bóg. Laską, którą mam w ręce, uderzę w wodę Rzeki i [woda] zamieni się w krew.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так каже Господь: З цього пізнаєш, що я Господь. Ось я вдаряю палицею, що в моїй руці, воду, що в ріці, і перетвориться в кров. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem tak mówi WIEKUISTY: Po tym poznasz, że Ja jestem WIEKUISTY: Oto Ja uderzę laską, która jest w mojej ręce w wody, które są w rzece, a zamienią się w krew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak powiedział JAHWE: ”Po tym poznasz, że ja jestem JAHWE. Oto laską, która jest w mojej ręce, uderzam wodę w Nilu i ona obróci się w krew. |

1. 1) Co do plag, pogrupowane są w trzy trójki; ponadto: (1) niektórzy widzą cud nie w samych plagach, lecz w szybkiej ich sekwencji, przy czym możemy mieć do czynienia z przenośniami, por. <x>360 3:4</x>, gdzie księżyc zamienia się w krew; (2) zamiana wody w krew wspominana jest w źródłach egipskich być może z okresu wyjścia Izraela z Egiptu, <x>20 7:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 16:4</x> [↑](#footnote-ref-3)